



Polyglot, but with an 'Accent'

Francesco Cicero
francesco.cicero@unimi.it

ASTTI, *équivalences* 2024, Kursaal de Bern, 15 November 2024



accent

1 of 2

noun

ac·cent (ˈak-,sɛnt) chiefly British -sɛnt

[Synonyms of accent >](#)

1 : an effort in speech to stress one syllable over adjacent syllables

also : the stress thus given a syllable

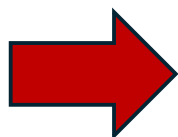
| a word with the *accent* on the second syllable

2 : a distinctive manner of expression: such as

a : a way of speaking typical of a particular group of people and especially of the natives or residents of a region

| spoke with a Russian *accent*

b : an individual's distinctive or characteristic inflection, tone, or choice of words
→ usually used in plural



Quando a tradurre è Google

di Giordano Vintaloro, 6 febbraio 2017

Provo a rispondere: le case editrici utilizzeranno a mani basse il nuovo Translate, che (almeno per ora) è gratis. Tradurre costerà meno, avremo molte più traduzioni sul mercato e da lettori beneficeremo di una maggiore varietà editoriale. Per tradurre un romanzo ora non serviranno più tre mesi ma due settimane. Uno stesso traduttore potrà gestire molte più traduzioni nello stesso tempo e dovrà solo rivedere il lavoro di Translate. Dall'altro lato, sarà inevitabile che molti traduttori a minore specializzazione (ma pur sempre laureati) si ritroveranno senza lavoro, e chiuderanno molti corsi di traduzione. Qualcuno si chiederà se serve ancora studiare le materie umanistiche.

<https://www.rivistailmulino.it/a/quando-a-tradurre-google>

Silvia Pareschi a *La Stampa*, 7 luglio 2023



“Mi restano cinque anni per svolgere il mio mestiere di traduttrice, poi l'intelligenza artificiale mi sostituirà. Sarà più veloce, costerà meno e se la qualità ne risentirà pazienza, la rana si abitua in fretta all'acqua bollente

— SILVIA PARESCHI, TRADUTTRICE

Mi restano cinque anni, mi è stato detto. Cinque anni per continuare a svolgere il mio mestiere, la traduzione letteraria, prima di venire sostituita da una macchina che sarà in grado di tradurre esattamente come me. A dirmelo è stato l'ad di una grande società che fornisce servizi di traduzione usando - e sviluppando - tecnologie di traduzione automatica neurale, durante un convegno al Senato intitolato "L'intelligenza artificiale e il futuro della diversità culturale". Il panel di cui facevo parte si chiamava "L'impatto professionale sulle persone. Ripensare i lavori creativi" . [...] Il pericolo più immediato, tuttavia, è che passi il principio della *good enough quality*, ovvero della qualità accettabile: tradurre un libro con l'IA sarà più veloce e costerà meno, e se la qualità ne risentirà pazienza, la rana si abitua in fretta all'acqua bollente. Tuttalpiù avremo una divisione del mercato in due fasce, una di massa in cui le traduzioni saranno generate dalle macchine, e una d'élite per chi vorrà traduzioni fatte da umani. [...]

Neural Machine Translation (NMT)

Barak Turovsky, *Found in translation: More accurate, fluent sentences in Google Translate*

At a high level, the Neural system translates whole sentences at a time, rather than just piece by piece. It uses this broader context to help it figure out the most relevant translation, which it then rearranges and adjusts to be more like a human speaking with proper grammar. Since it's easier to understand each sentence, translated paragraphs and articles are a lot smoother and easier to read. And this is all possible because of end-to-end learning system built on Neural Machine Translation, which basically means that the system learns over time to create better, more natural translations.

(<https://blog.google/products/translate/found-translation-more-accurate-fluent-sentences-google-translate/>)

Originale: The murder defendant, James Bates, agreed late Monday to allow Amazon to forward his Echo's data to Arkansas prosecutors.

Traduzione di Microsoft Translator (2017): L'accusato di omicidio, James Bates, concordato late Lunedì consentire Amazon inoltrare i dati di sua Echo ai pubblici ministeri Arkansas.

Traduzione di DeepL (2019): L'imputato dell'omicidio, James Bates, ha accettato lunedì scorso di consentire ad Amazon di trasmettere i dati del suo Eco ai pubblici ministeri dell'Arkansas.

Esempi da Mirko Tavosanis, [*Valutare la traduzione automatica*](#)

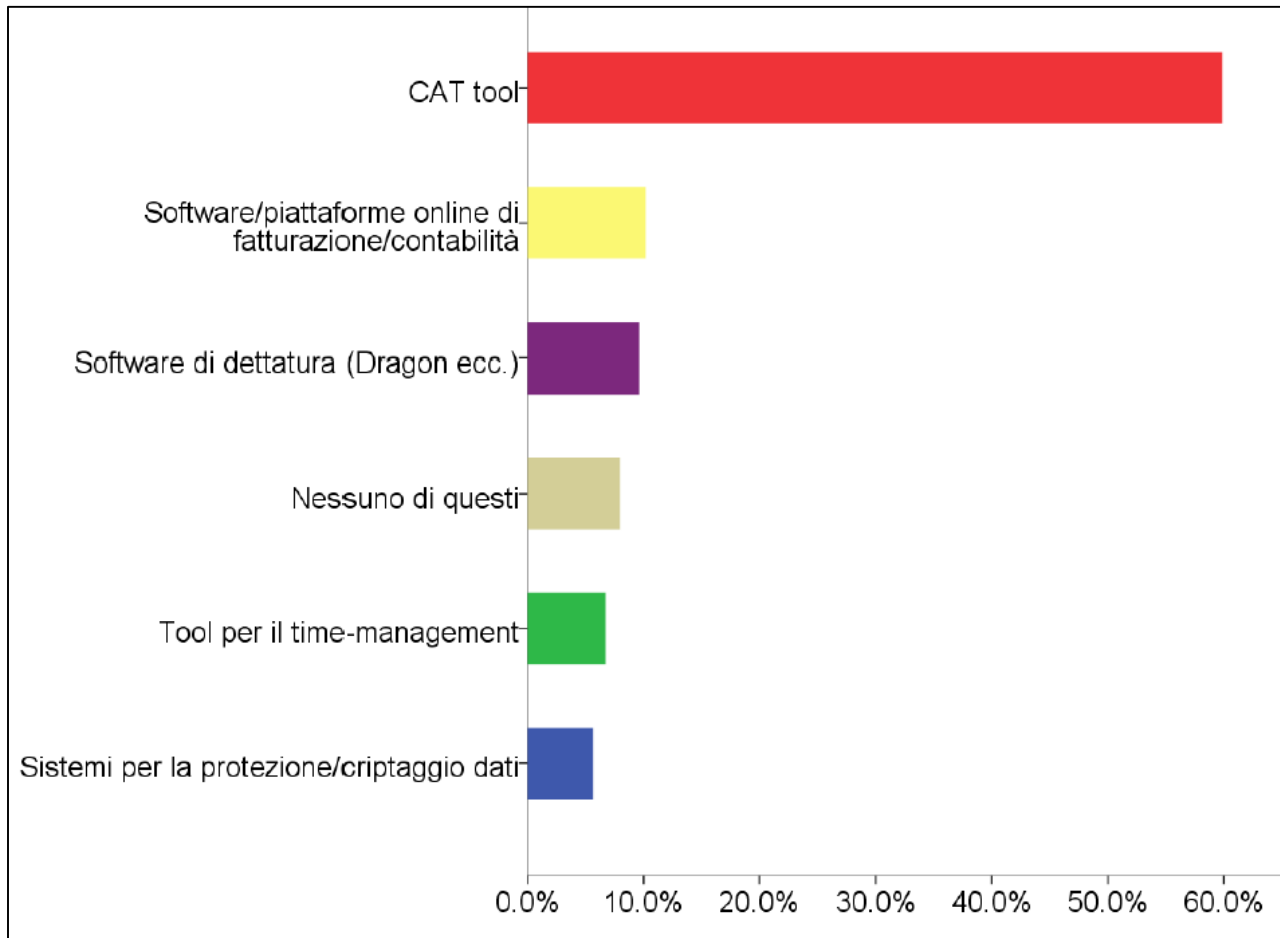
ChatGPT 4-o (2024): L'imputato per omicidio, James Bates, ha accettato lunedì sera di permettere ad Amazon di inoltrare i dati del suo Echo ai procuratori dell'Arkansas.



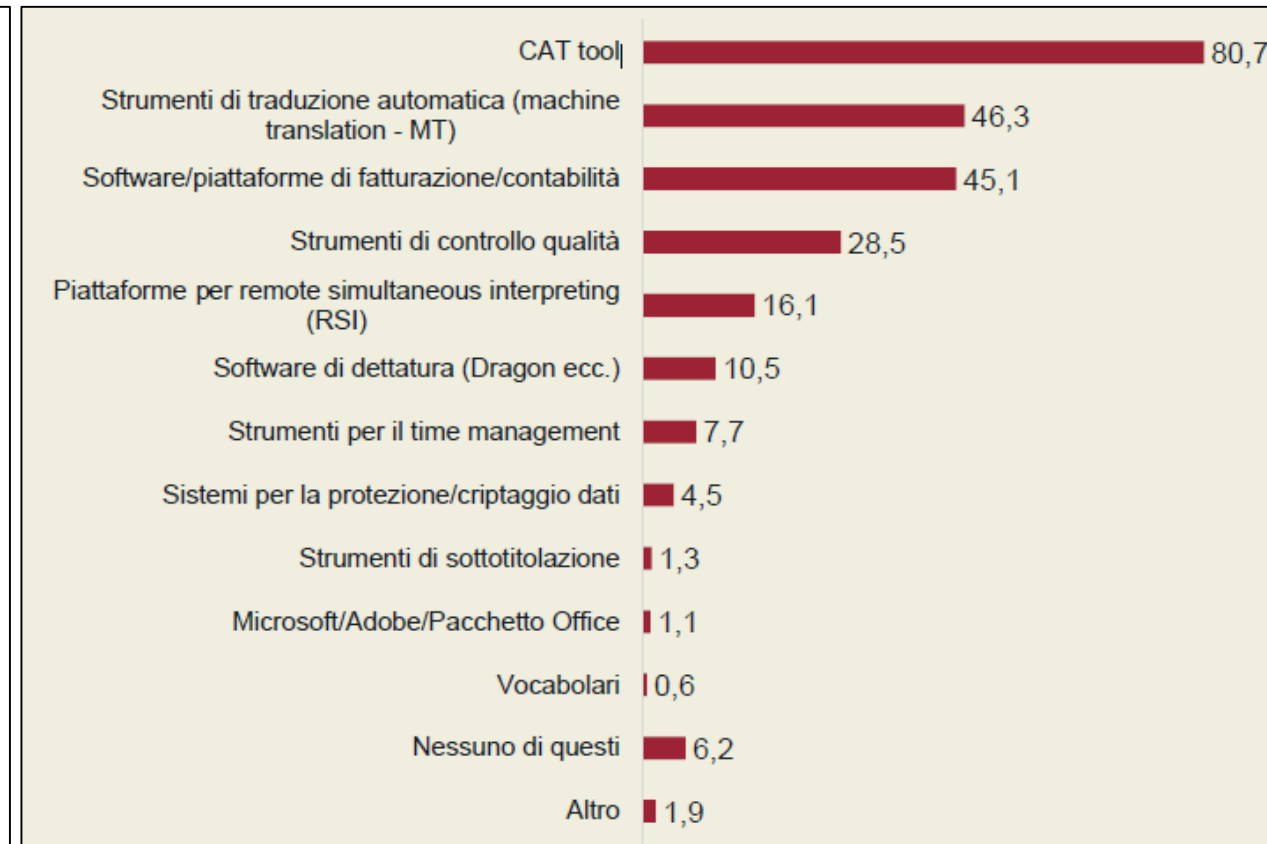
Indagine sul mercato dei traduttori e
degli interpreti del 2018 e 2023

Quali strumenti informatici usati per la tua attività?

2018

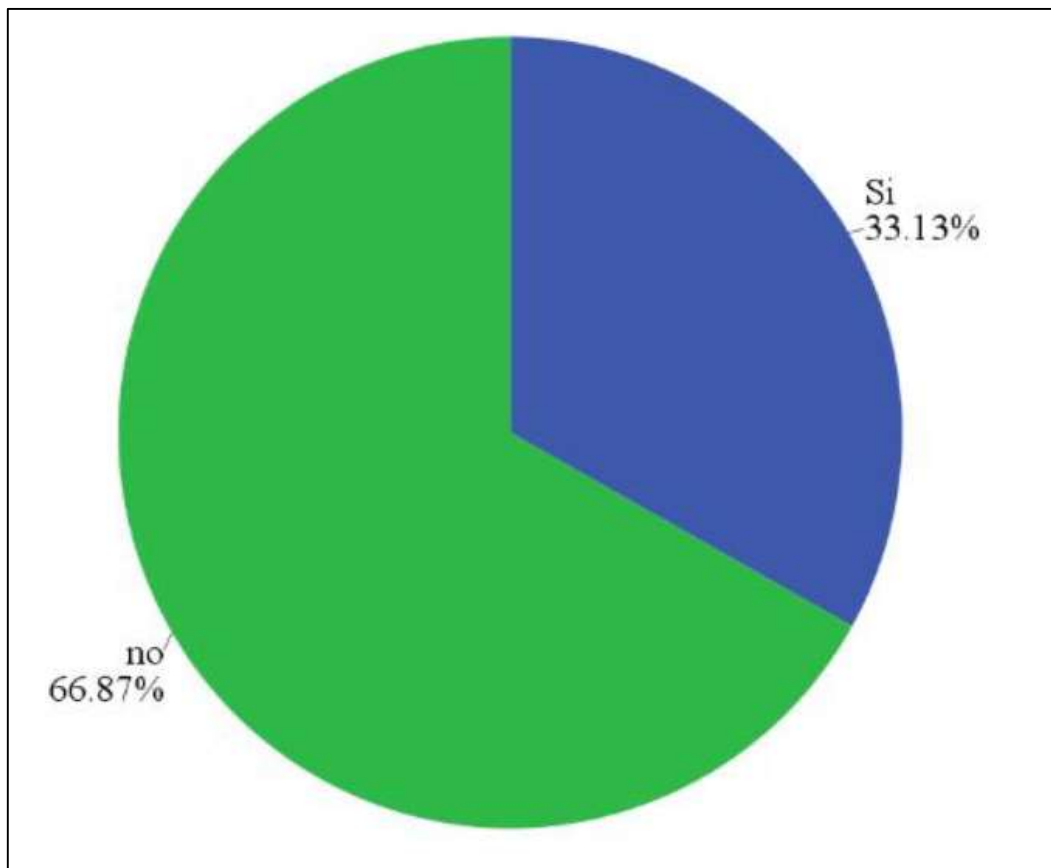


2023

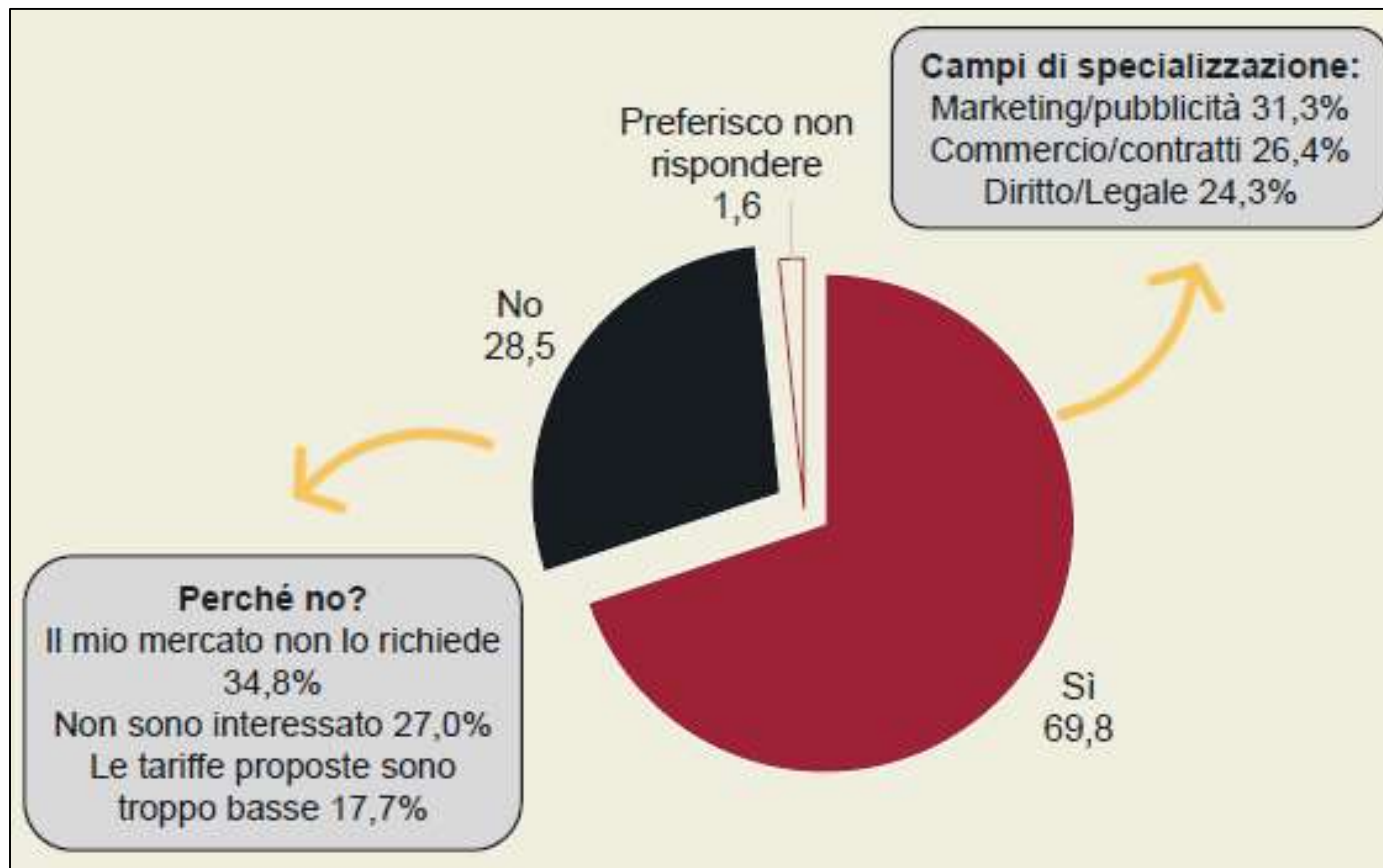


Hai già fatto uso della MT?

2018

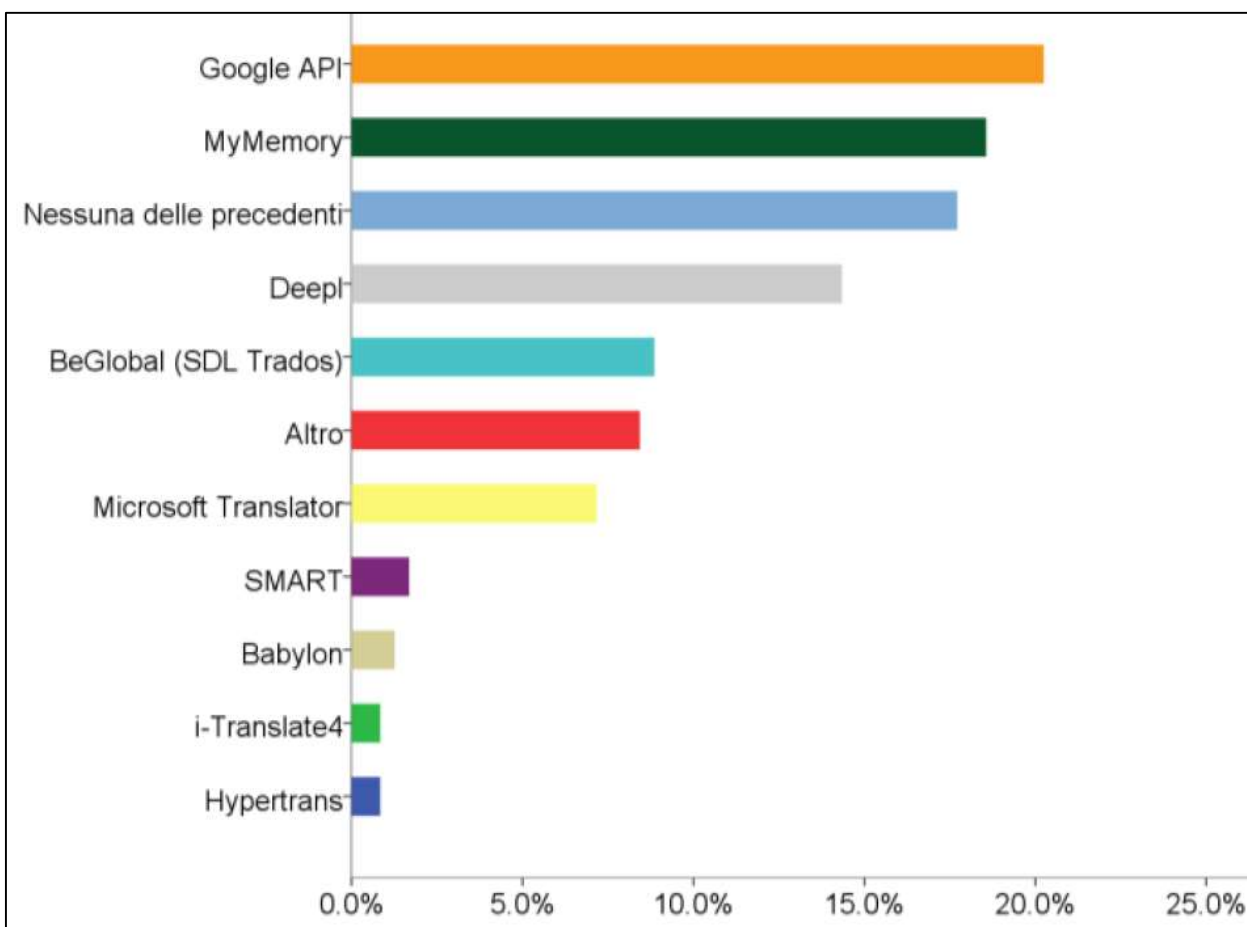


2023

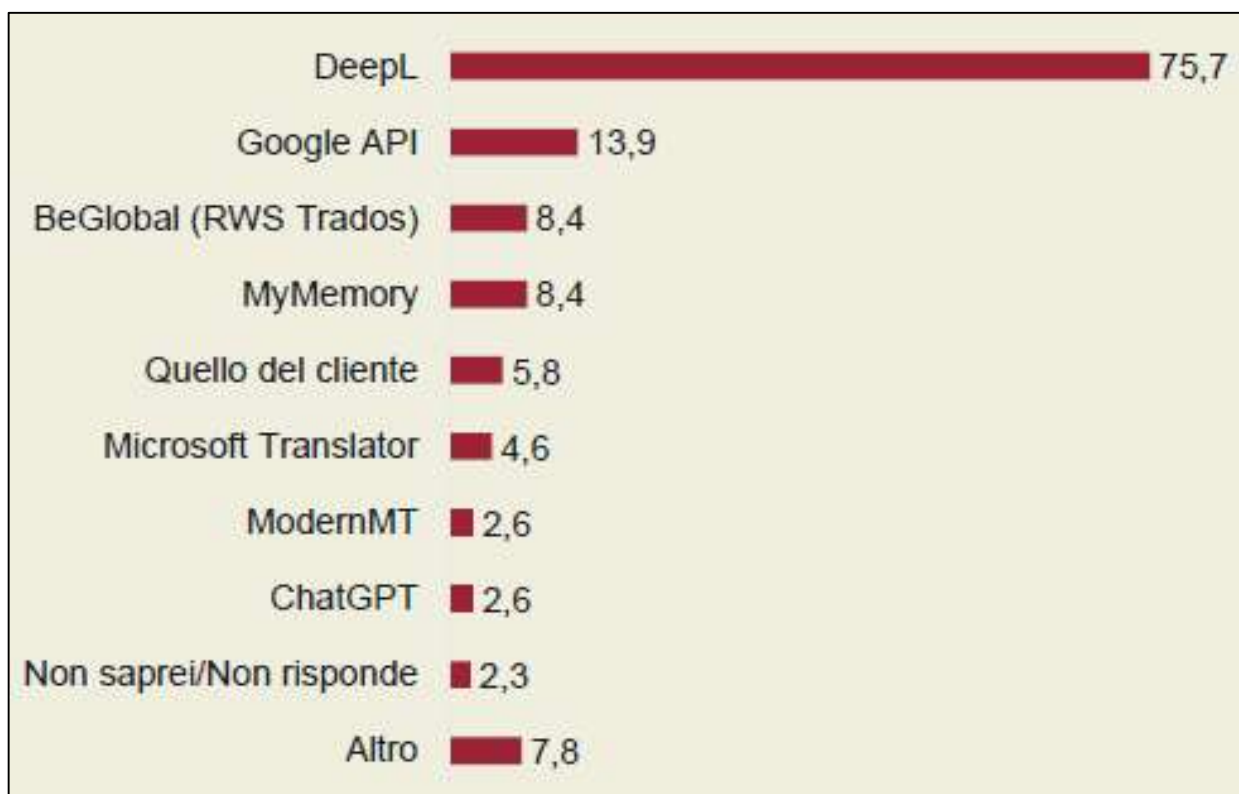


Quale servizio e/o sistema di MT usi?

2018

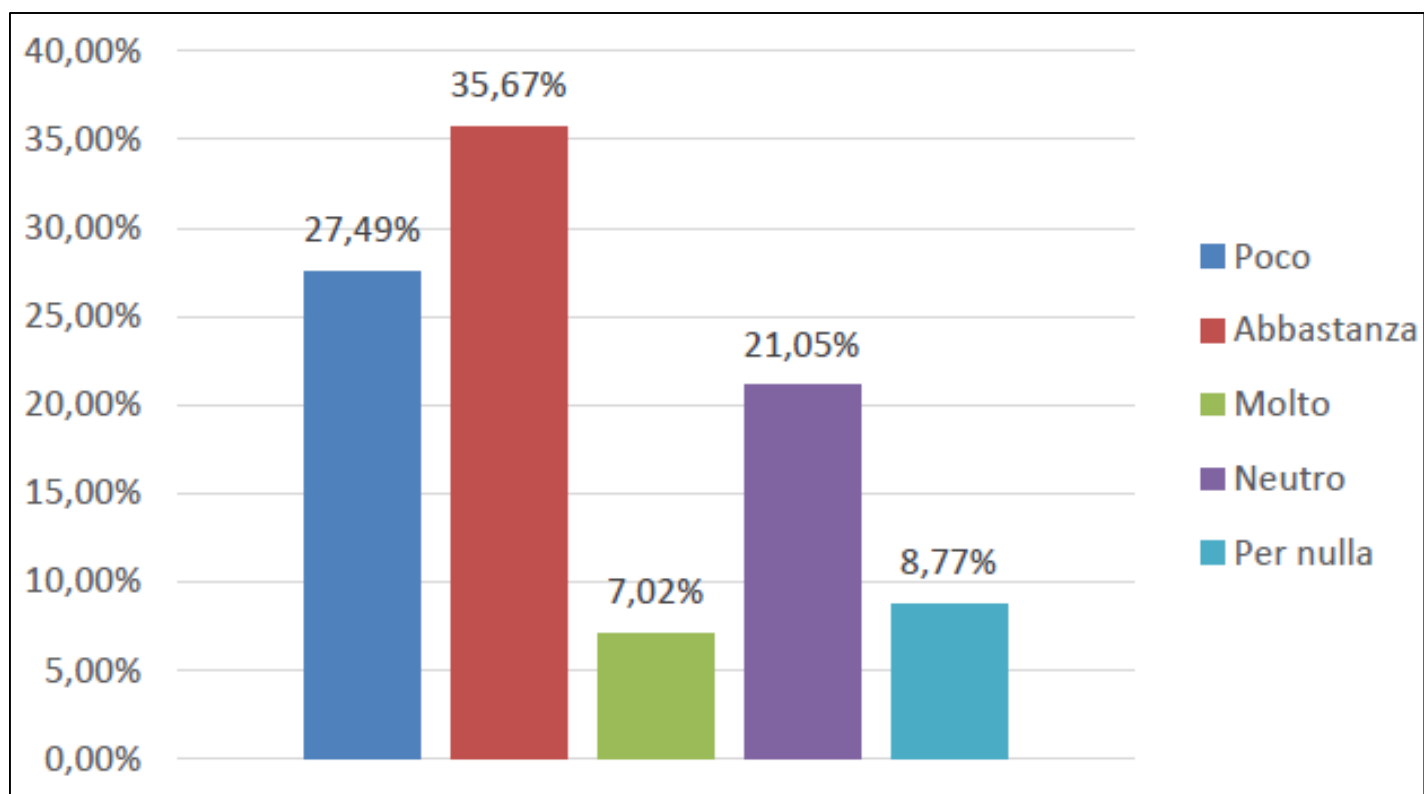


2023

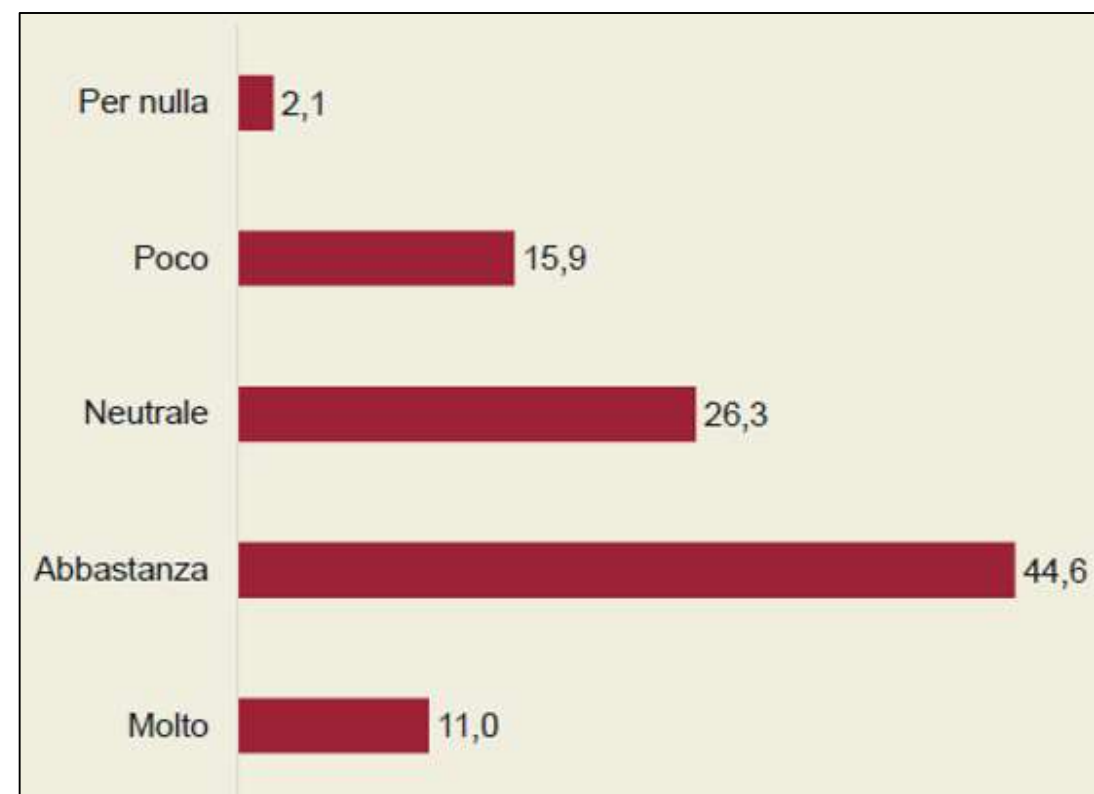


Sei soddisfatto del risultato?

2018

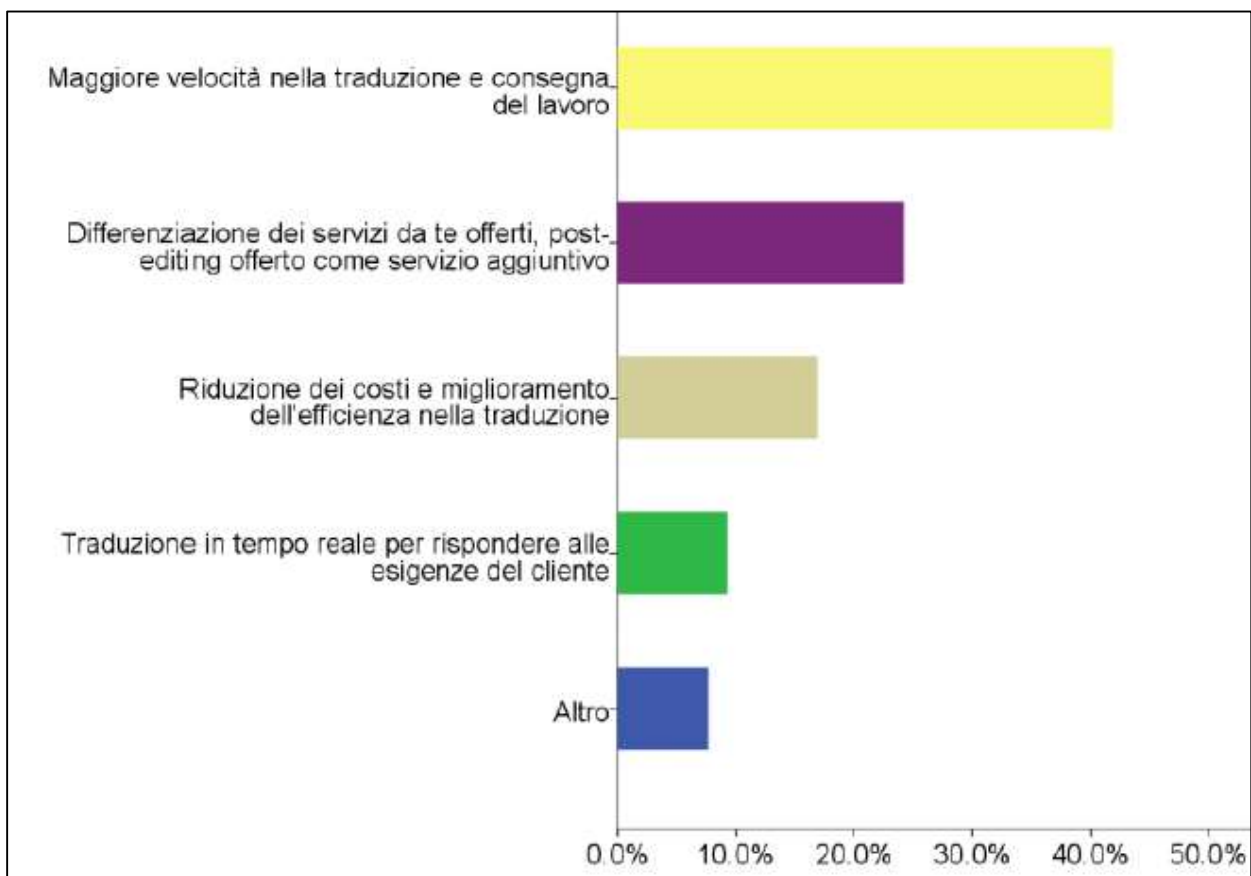


2023

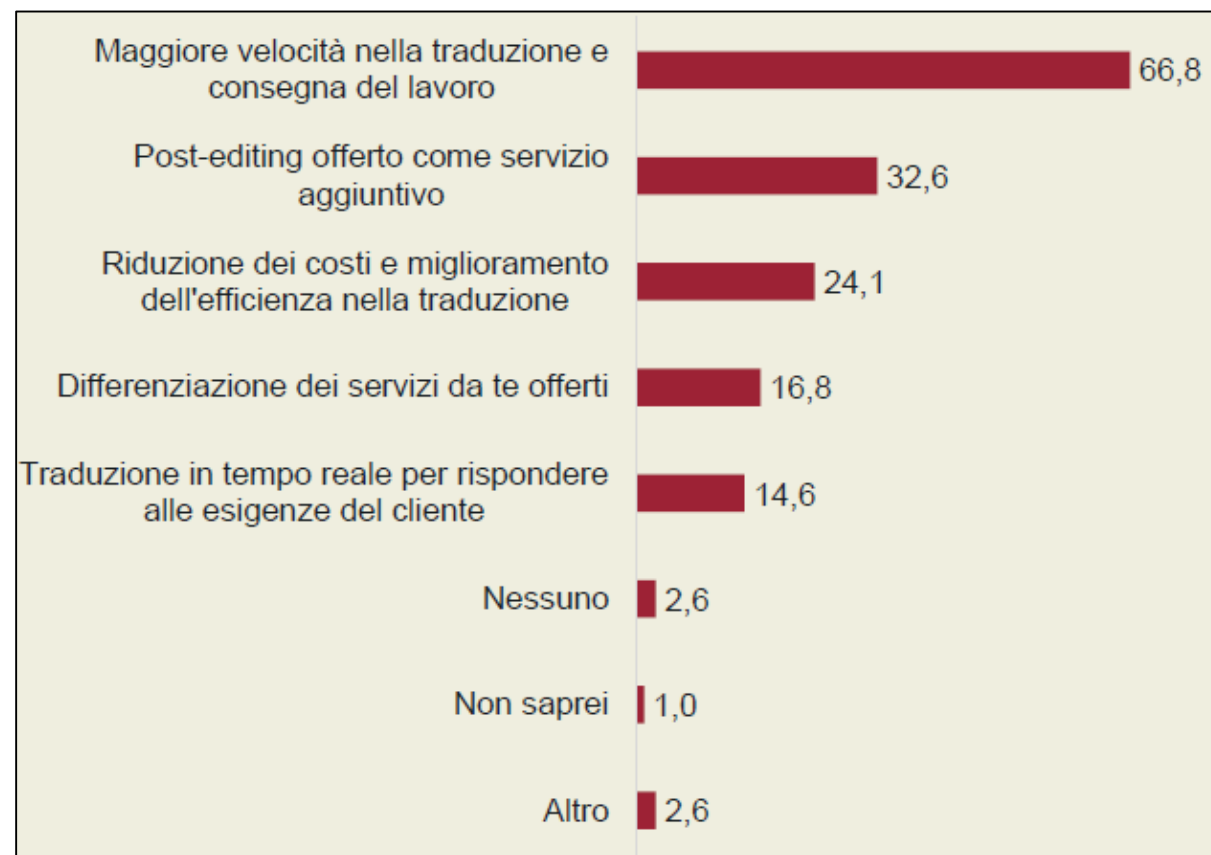


Quali ritieni che siano i vantaggi dell'uso della MT?

2018

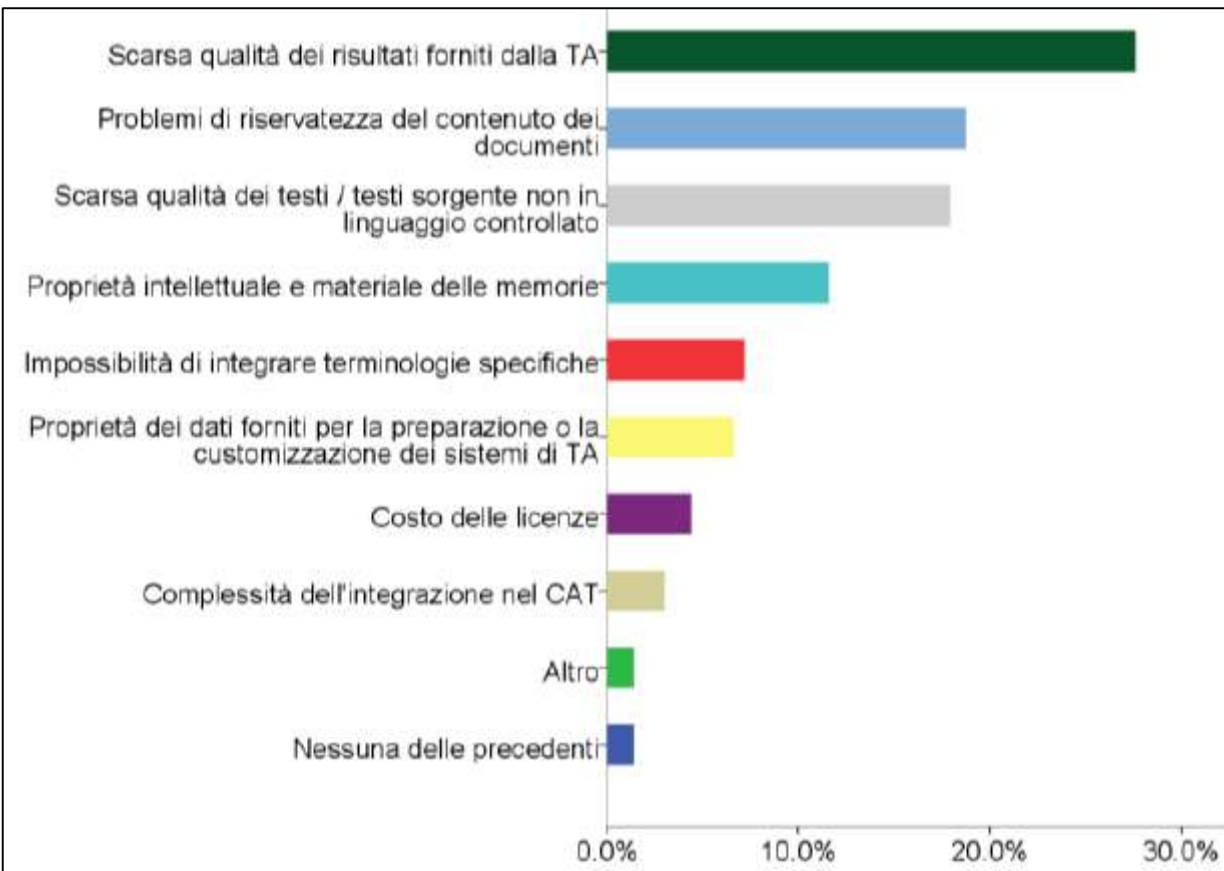


2023

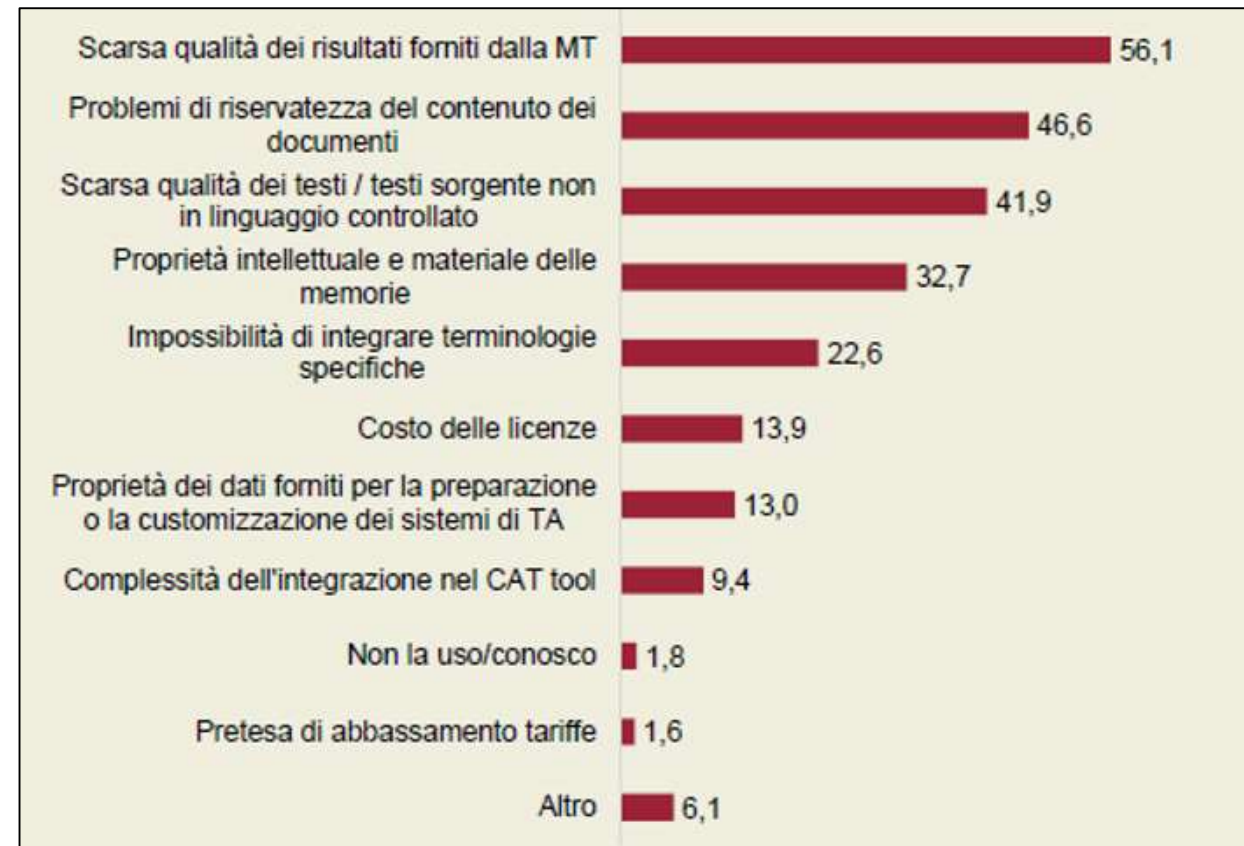


Quali ritieni siano gli svantaggi dell'uso della MT?

2018



2023



L'italiano delle traduzioni

È assai probabile che un parlante italiano abbia mediamente letto più romanzi e visto più film e serie tv in traduzione, soprattutto dall'inglese, che in italiano.

- **Editoria:** in Italia, circa un terzo delle tirature riguarda un'opera tradotta; i due terzi delle tirature di opere tradotte è in inglese. Più del 40% delle opere per ragazzi è tradotta. Per i testi moderni le traduzioni sono quasi il 60% delle tirature (58% dei romanzi e racconti; 70% dei testi di avventura e gialli);
- **Cinema e serie TV:** Solo il 17% della popolazione italiana guarda film in inglese o con sottotitoli (dati Eurobarometer), ma i film stranieri raccolgono oltre l'80% degli spettatori e degli incassi nelle sale cinematografiche. Il 51% delle serie TV trasmesse in Italia è di importazione americana; il 16% proviene dal resto d'Europa.

Dati da: Ondelli, *L'italiano delle traduzioni* (2020)

L'italiano delle traduzioni

Che tipo di lingua avrà incontrato? La lingua delle traduzioni ha delle caratteristiche proprie, che la rendono diversa da quella usata nei testi non tradotti? La continua esposizione a testi con queste caratteristiche può cambiare il concetto di norma?

- Lessico: meno parole straniere, ma anche *finalizzare* per «terminare», *confidente* per «fiducioso», *realizzare* per «capire»; *sfortunatamente*, *possibilmente* a inizio frase.
- Maggiore tendenza all'esplicitazione dei pronomi soggetto, anche quando è preferibile l'omissione (Cardinaletti 2004, 2005; Garzone 2005).
- La diffusione della perifrasi progressiva: *stare* + gerundio (*la mostra sta avendo successo* invece di *ha successo*) su modello di *to be* + *-ing*.

Dati da: Ondelli, *L'italiano delle traduzioni* (2020)

L'IA e le traduzioni visibili e «invisibili»



Sinossi: Chat GPT 3.5 e 4 e Claude 1 e 2

Riassunto e schede personaggi: Sudowrite

Scaletta dei capitoli: Claude 1 e 2

Stesura del libro: Sudowrite

Traduzione in italiano: DeepL

L'impronta dell'inglese

1. Kai si avvicinò. «È un lavoro squisito», mormorò. (p. 30) [*it is an exquisite piece of work*]
2. Accanto a lei, Kai ingoiò la sua delusione e si avvicinò per stringerle la spalla. (p. 32) [*Kai swallowed his disappointment*]
3. «Capisco che sia molto da assorbire. Ti spiegherò tutto, non ci saranno più segreti tra noi.» (p. 57) [*it is a lot to absorb*]
4. Per dimostrare la sua sincerità, allontanò teneramente le lacrime di Maia e le garantì di essere la stessa persona che lei aveva sempre conosciuto. (p. 56) [*she wiped away*]
5. La mente di Maia si mise a girare (p. 55) [*Maia's mind began to spin*]



L'IA e le traduzioni visibili e «invisibili»

1. Un giorno, una bambina di nome Alice decise di andare a vedere l'albero con i suoi propri occhi. [*with her own eyes*] (Gemini)
2. Chiuse gli occhi e fece un desiderio con tutta la sua forza: "Vorrei tanto avere un pony tutto mio!". [*she made a wish*] (Gemini)
3. Aurora aprì gli occhi, un po' sorpresa, e guardò intorno. (ChatGPT)



-ing clauses

1. Un viandante solitario nel bosco, attraversando il sentiero senza lasciar traccia. (ChatGPT, racconto)
2. Le due ragazze crescono in un quartiere povero di Napoli, con Lila dimostrando un'intelligenza straordinaria, ma la sua famiglia non le permette di continuare gli studi. (ChatGPT, riassunto «L'amica geniale»)
3. In questo canto, Dante si ritrova smarrito in una selva oscura, simboleggiando la perdita del suo cammino spirituale e morale. [...] In sintesi, il primo canto dell'Inferno introduce il personaggio principale, Dante, che si trova smarrito in una foresta oscura e viene guidato da Virgilio per intraprendere un viaggio attraverso l'Inferno, simboleggiando il percorso dell'anima attraverso le sfide spirituali e i peccati. (ChatGPT, riassunto Canto I «Commedia»)

L'«accento» americano dei modelli linguistici di grandi dimensioni

	1 st	2 nd	3 rd	4 th	5 th
GPT-3 training data (2019) [35]	English (93%)	French (1.8%),	German (1.5%)	Spanish (0.8%)	Italian (0.6%)
Languages represented on the Internet (2021) [36]	English (44.9%)	Russian (7.2%)	German (5.9%)	Chinese languages (4.6%)	Japanese (4.5%)
First-languages spoken (2019) [37]	Mandarin Chinese (12%)	Spanish (6%),	English (5%),	Hindi (4.4%),	Bengali (4%).
Most spoken language (2021) [37]	English (1348M)	Mandarin Chinese (1120M)	Hindi (600M)	Spanish (543M)	Standard Arabic (274M)

Johnson et alii, *The Ghost in the Machine has an American accent: value conflict in GPT-3*, 2022, p. 3

Interferenza e ancoraggio

La «legge dell'interferenza» afferma che i testi tradotti tendano a riflettere la struttura di quelli originali su più livelli, sulla base di fattori linguistici ed extralinguistici, di natura culturale e sociale. Tra i principali elementi che incidono sulla resa finale della traduzione ci sono l'esperienza del traduttore, il prestigio della lingua di partenza e il grado di adattabilità della lingua di arrivo (ossia quanto le strutture delle due lingue siano compatibili). Questo porta spesso a fenomeni di "contatto" tra le due lingue, con il risultato di calchi lessicali, morfologici o sintattici che riproducono le strutture della lingua originale in quella di arrivo.

(Toury, 1995)

La qualità delle traduzioni automatiche

- ❖ I limiti della valutazione automatica (ad esempio BLEU);
- ❖ La valutazione umana: quali criteri per ritenere una traduzione di qualità?

Es. 1: Stephen Hawking, *A Brief History of Time* (1988)

A well-known scientist (some say it was Bertrand Russell) once gave a public lecture on astronomy. He described how the earth orbits around the sun and how the sun, in turn, orbits around the center of a vast collection of stars called our galaxy. At the end of the lecture, a little old lady at the back of the room got up and said: “What you have told us is rubbish. The world is really a flat plate supported on the back of a giant tortoise.” The scientist gave a superior smile before replying, “What is the tortoise standing on.” “You’re very clever, young man, very clever,” said the old lady. “But it’s turtles all the way down!”.

Traduzione di Libero Sosio:

Un noto scienziato, alcuni dicono che fu Bertrand Russell, dava una volta una conferenza sull'astronomia. In essa descriveva come la Terra girasse attorno al Sole e come questo, a sua volta, girasse attorno al centro di una vasta collezione di stelle conosciuta come la nostra galassia. Alla fine della chiacchierata, una simpatica signora avanzata in età si alzò e gli disse dal fondo della sala: "Quello che ci ha raccontato lei non è più che sciocchezze. Il mondo è in realtà una piattaforma piana sostenuta sul guscio di una tartaruga gigante." Lo scienziato sorrise ampiamente prima di replicargli, "e su che cosa si appoggia la tartaruga?." "Lei è molto intelligente, giovane, molto intelligente - disse la signora -. Ma ci sono infinite tartarughe una sotto all'altra!."

Traduzione di DeepL:

Un noto scienziato (alcuni dicono che fosse Bertrand Russell) una volta tenne una conferenza pubblica sull'astronomia. Descrisse come la terra orbita intorno al sole e come il sole, a sua volta, orbita intorno al centro di un vasto insieme di stelle chiamato galassia. Alla fine della conferenza, una vecchietta in fondo alla sala si alzò e disse: "Quello che ci avete detto è una sciocchezza. Il mondo è in realtà un piatto piatto sostenuto dal dorso di una tartaruga gigante". Lo scienziato fece un sorriso di superiorità prima di rispondere: "Su cosa si regge la tartaruga?". "Sei molto intelligente, giovanotto, molto intelligente", disse l'anziana signora. "Ma sono tartarughe fino in fondo!".

Es. 2: Anthea Rowan, *A Fresh Understanding of OCD is Opening Routes to New Treatments* (2024)

OCD symptoms

The obsessions are unwanted ideas, images or impulses that dominate people's thoughts and defy efforts to control them. They typically involve themes of danger or harm, such as excessive fears about contamination, an extreme concern with order and symmetry or worries about losing important things.

Traduzione pubblicata su Internazionale (2024), n. 1585, p. 62:

Meccanismi di difesa

Le ossessioni sono idee, immagini o impulsi indesiderati che dominano i pensieri di chi ne soffre e sfidano qualsiasi sforzo per controllarli. Spesso riguardano pericoli o malattie, come l'eccessiva paura della contaminazione, un'estrema fissazione per l'ordine e la simmetria o la preoccupazione di perdere cose importanti.

Traduzione di DeepL:

I sintomi del disturbo ossessivo compulsivo

Le ossessioni sono idee, immagini o impulsi indesiderati che dominano i pensieri delle persone e sfidano gli sforzi per controllarli. In genere riguardano temi di pericolo o di danno, come l'eccessivo timore di contaminazione, l'estrema preoccupazione per l'ordine e la simmetria o la preoccupazione di perdere cose importanti.

Es. 3: Mark Twain, *Adventures of Huckleberry Finn*

You don't know about me without you have read a book by the name of *The Adventures of Tom Sawyer*; but that ain't no matter. That book was made by Mr. Mark Twain, and he told the truth, mainly. There was things which he stretched, but mainly he told the truth. That is nothing. I never seen anybody but lied one time or another, without it was Aunt Polly, or the widow, or maybe Mary. Aunt Polly – Tom's Aunt Polly, she is – and Mary, and the Widow Douglas is all told about in that book, which is mostly a true book, with some stretchers, as I said before.

Traduzione di Marco Rossari:

Voi non sapete un bel niente di me, a meno che non avete letto un libro che si chiama *Le avventure di Tom Sawyer*, ma chi se ne frega. Quel libro l'ha fatto un tale Mark Twain, e più o meno ha raccontato le cose come stanno. A volte si è lasciato un po' prendere la mano, ma più o meno ha raccontato le cose come stanno. Capirai. Non ho mai visto nessuno che prima o poi non ha detto una balla, a meno che non parliamo di zia Polly, o la vedova, o forse Mary. Della zia Polly, che poi è la zia di Tom, di Mary e della vedova Douglas si parla proprio in quel libro, che più o meno racconta le cose come stanno; ogni tanto si è fatto prendere la mano, l'ho già detto.

Traduzione di SystranPro:

Non sapete di me senza che abbiate letto un libro intitolato *Le avventure di Tom Sawyer*; ma questo non è importante. Quel libro è stato fatto dal signor Mark Twain, che ha detto la verità, principalmente. C'erano cose che egli allungava, ma soprattutto diceva la verità. Non è niente. Non ho mai visto nessuno, ma ho mentito una o l'altra volta, senza zia Polly, o la vedova, o forse Mary. Zia Polly – la zia di Tom Polly, lei è – e Mary, e la vedova Douglas è tutto raccontato in quel libro, che è per lo più un vero libro, con alcune barelle, come ho detto prima.

Es. 4: Shirley Jackson, *The Road Through the Wall*

When she died her things would dissolve neatly; the little money from the bank would stop automatically when its purpose was ended, her small residue of furniture would be sold and the money neatly applied to Miss Fielding's passing, the Pepper Street house would snap back to its original purpose as a dwelling for the living, and the pinpoint of consciousness of Miss Fielding which would be left would be in the minds of children and busy people, and would grow tinier and vanish in a reasonably short time.

Traduzione di Silvia Pareschi:

Alla sua morte, i suoi beni si sarebbero dissolti con ordine; il poco denaro della banca avrebbe smesso automaticamente di arrivare una volta cessato il suo scopo, i mobili rimasti sarebbero stati venduti e il ricavato sarebbe servito per pagare il funerale, la casa di Pepper Street avrebbe recuperato la sua funzione originaria di abitazione per i vivi, e l'ultimo barlume di consapevolezza dell'esistenza di Miss Fielding si sarebbe conservato nelle menti di ragazzini e di persone indaffarate, che nel giro di poco tempo lo avrebbero perduto.

Traduzione di Bing Copilot (GPT-4):

Quando morì, le sue cose si dissolverebbero ordinatamente; il piccolo denaro della banca si fermerebbe automaticamente quando il suo scopo fosse terminato, il piccolo residuo dei suoi mobili sarebbe venduto e il denaro sarebbe ordinatamente applicato alla scomparsa della signorina Fielding, la casa di Pepper Street tornerrebbe al suo scopo originale come dimora per i viventi, e il pizzico di coscienza della signorina Fielding che sarebbe rimasto sarebbe nelle menti dei bambini e delle persone impegnate, e si ridurrebbe e scomparirebbe in un tempo ragionevolmente breve.

Es. 5: Jonathan Franzen, *The Corrections* (2001)

The madness of an autumn prairie cold front coming through. You could feel it: something terrible was going to happen. The sun low in the sky, a minor light, a cooling star. Gust after gust of disorder. Trees restless, temperatures falling, the whole northern religion of things coming to an end. No children in the yards here. Shadows lengthened on yellowing zoysia. Red oaks and pin oaks and swamp white oaks rained acorns on houses with no mortgage. Storm windows shuddered in the empty bedrooms. And the drone and hiccup of a clothes dryer, the nasal contention of a leaf blower, the ripening of local apples in a paper bag, the smell of the gasoline with which Alfred Lambert had cleaned the paintbrush from his morning painting of the wicker love seat.

Traduzione di Silvia Pareschi:

Un fronte freddo autunnale arrivava rabbioso dalla prateria. Qualcosa di terribile stava per accadere, lo si sentiva nell'aria. Il sole era basso nel cielo, una stella minore, un astro morente. Raffiche su raffiche di entropia. Alberi irrequieti, temperature in diminuzione, l'intera religione settentrionale delle cose era giunta al termine. Neanche un bambino nei giardini. Ombre e luce sulle zoysie ingiallite. Querce rosse e querce di palude e querce bicolori riversavano una pioggia di ghiande sulle case senza ipoteca. Le controfinestre rabbrivivano nelle stanze da letto vuote. E poi il ronzio monotono e singhiozzante di un'asciugabiancheria, la contesa nasale di un soffiatore da giardino, il maturare di mele nostrane in un sacchetto di carta, l'odore della benzina con cui Alfred Lambert aveva ripulito il pennello dopo la verniciatura mattutina del divanetto di vimini.

Traduzione di ChatGPT4-o:

La follia di un fronte freddo autunnale che attraversa la prateria. Si poteva sentire: qualcosa di terribile stava per accadere. Il sole basso nel cielo, una luce fioca, una stella che si raffredda. Raffiche su raffiche di disordine. Gli alberi inquieti, le temperature in calo, tutta la religione nordica delle cose che si avviano alla fine. Nessun bambino nei cortili qui. Le ombre si allungavano sull'erba gialla. Querce rosse, querce dei pin e querce bianche delle paludi spargevano ghiande sulle case senza ipoteca. Le finestre delle tempeste tremavano nelle camere vuote. E il ronzio e il singhiozzo di un'asciugatrice, il suono nasale di un soffiatore di foglie, la maturazione delle mele locali in un sacchetto di carta, l'odore della benzina con cui Alfred Lambert aveva pulito il pennello dopo aver dipinto al mattino il divano d'amore in vimini.

Gli stereotipi reali delle intelligenze artificiali

The president met the senator, while the nurse cured the doctor and the babysitter.

DeepL: Il presidente ha incontrato il senatore, mentre l'infermiera ha curato il medico e la babysitter.

ChatGPT 4-o: Il presidente ha incontrato il senatore, mentre l'infermiera ha curato il dottore e la babysitter.

Per approfondire

- ❖ Cicero Francesco, *L'italiano delle intelligenze artificiali generative*, in «Italiano LinguaDue», v. 15 (2), 2023.
- ❖ Cristianini Nello, *La scorciatoia*, Il Mulino, 2023.
- ❖ Ivančić Barbara, *Dimmi cosa pensi della traduzione automatica e ti dirò chi sei*, in «Le Parole e le cose», [online](#).
- ❖ Ondelli Stefano, *L'italiano delle traduzioni*, Carocci, 2020.
- ❖ Pareschi Silvia, *Fra le righe. Il piacere di tradurre*, Laterza, 2024.
- ❖ Rinaldi Riccardo, *Tradurre, creare, produrre*, in «Il Tascabile», 18/01/2024, [online](#).
- ❖ Tavosanis Mirko, *Valutare la traduzione automatica*, in «Treccani», [online](#).
- ❖ Tavosanis Mirko, *Valutare la qualità dei testi generati in lingua italiana*, in «AI-Linguistica. Linguistic Studies on AI-Generated Texts and Discourses», v. 1 (1), 2024.